Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Endlich in *hartinnethere* (viscera vitalia) E dürfte kein fehler anzunehmen sein, da fast ganz so M hat *hart in nethre* und die stelle Isidors diese ist *item viscera vitalia id est circumfusa* (oder *circumflua*) *cordis loca*. wenigstens ob der erste theil der zusammensetzung *hert-(herza)* ist, wage ich nicht zu entscheiden; der zweite aber ist wegen des gewöhnlichen *innodi* viscera nicht anzutasten, denn es findet sich gerade so hochdeutsch *viscera inedre* Diut. 3, 239.

MARBURG. DR DIETRICH.

BIBLISCHE GLOSSEN ZU ENGELBERG UND RHEINAU.

Diut. 3, 422—432 werden aus der Engelberger handschrift I. $^{4}/_{11}$ 'altdeutsche glossen in einem lateinischen commentar zur bibel' mitgetheilt. ich bemerke hierzu folgendes.

1. die handschrift, eine erst im 12n jh. gefertigte copie eines ich weifs nicht wie viel älteren originals, enthält eine fortlaufende worterklärung zu den biblischen schriften der die commentare des h. Hieronymus zum grunde liegen. die erklärenden worte sind theils lateinisch, theils deutsch. die letzteren stehen zwar über den zeilen, dennoch gehören sie von vorn herein und wesentlich zur ganzen arbeit: in den meisten fällen ist das deutsche wort die einzige erklärung des darunterstehenden lateinischen, z. b.

rasta. figono. obelei wisode.
Massas caricarum. Benedictionem. Infasciculo uiuentium.
incongregatione.
suftodi. unsēfti.
Singultum. Scrupulum. Sciphum. in quo manus lauantur.

mithin ist der commentar eben so wohl ein deutscher als ein lateinischer zu nennen.

2. Graffs abdruck ist weder genau noch vollständig: worte die er gänzlich übersehen hat sind Collidebantur *spurnten* (oder *spuritten*). purpura *purpurphellola*. Cydarim *hout*. Unus *sumiwelcher*. Inscriptio *capitan*. Scribendi *capitalunga*. Titulus *capitulan*. Desursum *huf*. Ederam *ebŏe*.

Folgende aber hat er anders gelesen oder geschrieben, als würklich in der handschrift steht.

Subula *siula:* Gr. 422 *suila* Retorta *gizvvirnetemo: gizvvirnotemo* Fricatur *gesotanvvirt:* 423 *gisotan vvirt* Papularum *ancheveza: anchweza** Herniosus *holoether: holether* Contenebrati *ptoumata: ptoumeta* Percrepruisset *marivvurda:* 424 *Pro*crepuisset, *mari vourda* Coccum bis tinctum *zvvirgizatopheilol: zvvirgirato phellol* Perendie *ubergene: ubermorgene* Fistulas *nuosca:* 425. *naosca* Bubule carnis *vvisttines* (*vvisitines*) *fleisces* Sorbiciunculas *sufmosili: sufmuosili* Gratuita *firezebin: firgebin* Anaglifa *manliba: manliha* Rubigo *milttou: militou* Sicomoros *vvildi vvihcpoma* ł *vvidimulpoma: vvildi mulpoma* neruum *bolz* ł *isinhata:* 426. *isin. halta* Cursim *kizolo: kizalo* Uasa *gizinga: giziuga* Conuenticula *cisaminachufta:* conventiculam, *cisamina chunfta* Pupillam *afhei* (*afhel*) ł *schun* Emulari *hanzan* (*hazan*) ł *biliden* Stillicidiis *trophizuga: trophizunga* Depostfetantes *affterzittigun: afterzutigun* Contestabor *zurchunde zuiho: ziuho* Decachorde *zebantsetigemo: zehantsetigemo* Cynomia *huntfluiga:* 427 *huntfliuga* Pila *stanph: stamph* Torax *pruniæ: prunia* Glareis *grezin:* 428 *grezun* Gurgustium *rinsa: ruisa* Pyramidas *irminsua: irminsula* Armillas *armbŏch:* 429 *armbůch* . Desolabit *moadet:* nio*adet* Litura *tunichuga: tunichunga* Misce *scencha:* 430 *scenchua* Bubalis *vvisantam: vvisantain* Naulum *ferescaz: feriscaz* Leunculos *leunchuliu: leunchulin* Sudarium *Svezuanch:* 431 *sveizuanch* Architectus *vverhmiester: vverhmeister*

3. auf den zehn letzten blättern (67 rw. — 76 rw.) enthält dieselbe hs. eine alphabetisch geordnete, aber schon im C abbrechende reihe hebräischer griechischer und lateinischer worte mit lateinischen und deutschen erklärungen. hiervon steht in der Diutisca nichts. die deutschen glossen dieses unvollständigen wörterbuches sind aber folgende.

* dies und manches nachher allerdings die richtige befserung.

Analogium. lectorium. *lectar.*
Anthidotum. contra datum. i. *tranch.*
Ala. ascella. *ouchsa.*
Ansa *hanthaba.* ł hasta.
Arula. uas prunarum. i. *gloutphanna.*
Alietum. auis *eringriez.*
Attacus. *hehera.* t. ł ut quidam. *humbel.*
Arcola. lectulus inhorto. i. *beitte.*
Alx. genus bestię. i. *elaho.*
Aquamanile. *hantcar.*
Andela. *brantreita.*
Ariola. *houba.*
Amiculum. peplum. fascia pectoralis. *hŏbettŏch.*
Acer herba *gundereba* ł arbor *mazziltra.*
Anetum. *tille.*
Apium. *ephe.*
Ascolium. *asclŏh.*
Anguilla. *aal.* piscis.
Alapa. *orslac.*
Aurugo. species coloris i. *geliwi.*
Aulicus. *houelinc.* ł *houetrut.*
Ancomiscos. incastratura. i. *nout.*
Aspisdiscos. uncinus. i. *crapho.*
Acunei. *uintine.*
Axidouū. sessorium. i. *stuol.*
Anus. uetula. ł alibi. *ars.*
Ascia. *dehsela* ł *barta.*
Auca. ł anser. *gans.*
Aneta. *anit.* auis aquatica.
Auena. *wilthabero.*
Aruina. pinguedo i. *unslit.*
Alliceo. inuito. *spáno.*
Assentior. adulor. *slihtelon.*
Amus. i. *angel.*
Birsa. pellis. i. *hut.*
Bothoma. urna. i. *einer* t.
Botholicula. *stouf.* t.
Balaŭum imago. i. *bilide.*
Bootes. sydus bubulcus. *ohsinare.* t.
Bucertys. bubalus. i. *wisant.*
Bubalus. *wisant.* carnibus magnis boui similis.
Bubo. auis nocturna. i. *huo.*
Braca. femorale. t. *brŏch.*
Bulla. sperula aurea. i. *rinch.*
Balista. sagitta. ł genus iaculi. i. *federari.*
Baliena. species piscis i. *walira.*
Bastaban. t. *bremo.*
Bitumen. gluten terrę. i. *erdlim.*
Buculare. labium. i. *labil.*
Bracile. *brŏchc.*
Bipennis. *barta.* ł *pialbis* acuta.
Botrus. *wintrubo.*
Butirum. *hancho.*
Battudo. *flegileimo.*
Basis. quicquid fundamento super ponitur. i. *staffil.*
Balbutiens. t. *balpzonte.*
Bombix. *gotweppe wrm.*
Basterna. species uehiculi. i. *sambuch.*

Balbus. t. *nesilenter.*
Bulla. t. *platera.*
Blesus t. *lisbenter.*
Cidarim. mitra. ł pelleus. i. *hŏtili.*
Cataplasmo. t. *gafascon.*
Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. t. *scala.*
Cyclade. *gotweppe.* t.
Cenocephalus. *hunthoboto.* t.
Cardiacus. *herzesuhtiger.*
Caprea. siluatica. i. *steingez.*
Capra domestica i. *geiz.*
Castor. i. *biber.*
Capreolus. ł cambolus. *rech.*
Ceculus cecus anguis. *blindesticho.*
Capedo. species piscis. i. *álant.*
Conca. ł concula. *muscula.* ł *label.*
Cancer. *chrebiz.*
Capus. *falcho.*
Cuculus. t. *gŏch.*
Caradrion. *lericha.*
Cornix. *chra.*
Carduellus. *distilfincho.*
Coturnix. perdix. *rebhŏn.*
Cautio. *scribgezuch.*
Cauterium. ł cauteriolum. t. *cantare.*
Caluitium. *chalwa.*
Ceruix. ł collum. i. *hals.*
Colaphus. *halslag.*
Cartilago. molle os i. *chrostilla.*
Coxę. ł clunes. t. *diech.* ł gossę.
Cerebella. *hirnereba.*
Cleffal. *tenar.*
Calx. ł calcaneum. t. *ferssenna.*
Crus. ł tibia. t. *scincha.*
Cliens. ł clientulus *gnoz.* ł seruitor.
Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur i. *wedilstein.*
Cripta. i. *churt.*
Cementum. *phlaster.* quo murus coupingitur.
Calx. *chalh.*
Cementarius *murare.*
Curia. *dinchus.* ł *sprachus.*
Curialis. *ésago.*
Calips. *stal.*
Cauterium. ferrum quo animalia uruntur. i. *bolz.*
Clauus. *tunirnagil.* ł *zwech.*
Clauis *sluzil.*
Creagra. *chrewil.*
Circinus. *rizza.*
Circulus ł ciclus. i. *rink.*
Carra. ł carruca. ł carpentum *wagant.*
Carpentarius. *wagenare.*
Cenaculum. *muosgadem.*
Ciatus. calix modicus. i. *stŏf.*
Cratera. *naph.*
Coclear. *leffil.*
Cantarus *naph* ł *kanneta.*

4. eben jenen commentar enthalten noch so viele andere über Deutschland hin verstreute handschriften dafs es

nach den schönen untersuchungen Docens (miscell. 2, 168 ff.) nicht schwer fallen sollte darin einen nachlafs der grofsen gesegneten würksamkeit des Hrabanus Maurus zu erkennen. um so bedauerlicher dafs für den abdruck in der Diutisca gerade ein minder werthvolles exemplar gewählt worden, und dafs in der benützung der übrigen der althochdeutsche sprachschatz so unzuverläfsig ist.

Ich will hier aus einer handschrift des klosters Rheinau (gez. LXVI, im sprachsch. *Bib.* 11), die um etwas älter (aus dem 11n jh.) correcter und reichhaltiger ist, die erheblichsten von denjenigen worten nachtragen welche der Engelberger hs. fehlen und in den fünf ersten theilen des sprachschatzes entweder gar nicht oder unrichtig verzeichnet sind.

Impręsentiarum *zanntvvrti.*
Pulmenti *zuomŏse.*
Subula *alansa sula.*
Corona *Prortchramph.*
Labium *prart* ł *cramph.*
Interrasilem *vndirfilotan.*
Sperulas *scibun.*
Emunctoria *scarliv.*
Bisso *sabvn.*
Bases *bolstari.*
Uncinos *chragun.*
Labrum *label.*
Ascellas *hŏchisan.*
Conspersa *kichetinv.*
Stellio *mol.*
Percussurę *annal.*
Phitonicus *wissagaliehota.*
Albuginem *hŏgasal.*
Impetigo *warza* sicca scabies *cittarovga.*
Pepones *erdephele bebinna.*
Manubrio *hŏn halb* ł *grabvn scit.*
abominationibus *leitsamida.*
Uentilabit *ziweibit.*
Syrenarum *meriminona.*
Denocte *etages.*
Defecit *vngemagota.*
Alas *scernvnga.*
Priuilegium *hantfesti.*
Benedixit *gŏtespetota.*
Heri et nudius tertius *gesteren vnde egesteren.*
Cremium *spacha* ł *criebo.*
Novellę *phlanzun.*
linguosus *vilschosiger.*
Manicis *hantruhen.*
Ostentacionis *rŏmisales.*
Desertores *herefluhtige.*
Necessarios *notfrunda.*
Gestatoria *para* ł *traga stŏla.*
Placentas *fladen.*
Laqueatis *gihimilzoten.*
Caluarię *gebels.*
Scenofeia (d. h. scenopoeia) *gizeltwahta.*
Testimonium *lîvment.*

municeps *gibure.*
Paries dealbatę *gichaltv mura.*
Scafam *flozskef.*
Armamenta *gizviga.*
Artemone *segelli.*
Bithalassum *zivmelichan.*
Sarmentorum *sneitaha.*
Signa *bisigila.*
Arnit *girifota.*
Susurrones *rvnizare.*
Conmendat *giliubet.*
Peripsima (d. h. peripsema) *vmbisnita.*
Pedagogus *magezohana.*
Prophetans *vorsagintar.*
Scurrilitas *scernvnga.*
Armatura *gisariwa.*
Cauterium *brennisaren.*

WILH. WACKERNAGEL.

SALOMONIS PROVERBIA IN LATEINISCHEN REIMVERSEN.

bl. 1 *rw.* Salomonis prouerbia. quibus sunt incognita.
Huc aduertant animum. ubi discant scientię gaudium.
Sapientię principium. habent timentes dominum.
Doctrinam patris audiat. qui legem seruare cogitat.
Qui uult animam seruare. legem debet obseruare.
Ergo fili benigne. audi uerba disciplinę.
Correptiones noli spernere. si uis regulę obedire.
Opera iustorum diligat. qui salutem desiderat.
Verba quoque malorum. detrimenta sunt bonorum.
Tuum honorem prospice. ne gaudeat inimicus de te.
Caue ut multum non dormias. ne te deprimat paupertas.
Sed semper operare. si uis animam saluare.
Ab omni fornicatione. animum tuum remoue.
Nam omnis fornicator. legis est contemptor.
Nunquam proferas mendatia. si uera tibi sunt labia.